

# Занятие VI

1. Система письма devanāgarī.
2. Особенности санскритских словарей.
3. Вопросы ударения.
4. Внешние saṁdhi -s и -r.

## 1. Система письма devanāgarī.

Система письма devanāgarī соответствует звукам древнеиндийского языка. Порядок расположения графических знаков основан на акустических и артикуляционных признаках обозначаемых звуков. Алфавит начинается с гласных простых, кратких и долгих, и дифтонгов, затем следуют согласные в той последовательности, в какой они приводились на Занятиях I и II.

### Строение алфавита:

अ a आ ā इ i ई ī उ u ऊ ū

ऋ ṛ ॠ ṛि लृ ḷ

ए e ऐ ai ओ o औ au

क ka ख kha ग ga घ gha ङ ṅa

च ca छ cha ज ja झ jha ञ ṇa

ट ṭa ठ ṭha ड ḍa ढ ḍha ण ṇa

त ta थ tha द da ध dha न na

प pa फ pha ब ba भ bha म ma

य ya र ra ल la व va

श śa ष ṣa स sa ह ha

Слова с анусварой (ṁ), предшествующей смычным и носовым, помещаются в словаре после носового соответствующего ряда. Например, saṁtata после sant. Слова с анусварой, предшествующей фрикативным, помещаются перед смычными. Например, saṁsad перед saṁkar.

Слова с висаргой (ḥ), предшествующей фрикативным, помещаются в словаре после соответствующих фрикативных. Например, niḥśalya после niśvas, niḥṣcana после niṣṣidh, niḥsaṅga после nisvara.

Знание принципов построения индийского алфавита облегчает работу со словарем.

## 2. Особенности санскритских словарей.

Древнеиндийские словари - это словари лексических морфем для слов, имеющих формы словоизменения. У именных разрядов слов, т. е. у существительных, прилагательных, у местоимений и порядковых числительных в словаре приводятся основы (у существительных - с указанием рода). У глаголов приводятся корни, после которых сообщаются, с большей или меньшей степенью полноты, сведения по морфологии глагола.

Например:

основы:

putra *m* - сын,

tad - это,

dīrgha - длинный

dvitīya - второй;

корни:

gam (P. pr. gacchati - I; fut. gamiṣyāti; pf. jagāma; pp. gatá; ger. gatvā; inf. gántum) -

1) идти 2) двигаться и т. д.

sthā (U. pr. tiṣṭhati/tiṣṭhate - I; fut. sthāsyāti/sthāsyáte; pf. tasthau/tasthé; pp. sthitá; ger. sthitvā; inf. sthātum) - стоять.

## 3. Вопросы ударения.

Ударение в ведийском языке было основано на повышении и понижении тона слогообразующих гласных, т. е. было музыкальным. Различалось три тона: udātta - высокий, anudātta - низкий и svarita - восходяще-нисходящий тон, циркумфлекс. Существовала и система обозначения тонов на письме<sup>1</sup>. В более поздних текстах ударение уже не обозначалось, поэтому для многих слов место ударения осталось неизвестным.

В послеведийский период древнее музыкальное ударение постепенно утрачивалось. В эпическом и классическом санскрите складывается слабое экспираторное ударение. В прозаических текстах оно передается на основе правил ударения латинского языка, т. е.:

1) в двусложных словах ударение падает на первый слог;

2) в многосложных словах ударение приходится на второй от конца слог с долгим гласным. Если этот слог имеет краткий гласный, то ударение ставится на третьем от конца слоге, независимо от долготы гласного в этом слоге.

Следует помнить, что в древнеиндийском языке для большинства грамматических форм ударение фиксировано, на что будет постоянно указываться. Кроме того, имеются слова, никогда не носящие на себе ударение: частицы, краткие (энклитические) формы местоимений и verbum finitum в середине предложения.

В стихотворных текстах на санскрите ударение используется как средство передачи определенного стихотворного размера: ударными произносятся слоги, стоящие в "сильных" местах стихотворных стоп.

В дальнейшем мы будем проставлять ударение при транслитерации слов на основе данных Большого Петербургского словаря и в соответствии с фиксированным местом ударения в ряде грамматических форм.

## 4. Внешние saṃdhi -s и -r.

1) В конце предложения или стихотворной строки -s и -r изменяются в висаргу ḥ: sa paramadhārmikaḥ (из paramadhārmikas) "он - очень справедливый".

---

<sup>1</sup> которая сохраняется, например, в Большом Петербургском словаре в словах из ведийского.

2) Перед глухими согласными -s и -г изменяются:

- а) в висаргу перед k, kh, p, ph, ś, ṣ, s: prathamah sargaḥ (из prathamāḥ sargaḥ) "первая глава";  
punaḥ punaḥ (из punar punaḥ) "снова и снова";  
б) в ś перед c-, ch: sutaśca (из sutas ca) "и сын"; punaś calati (из punar calati) "он снова ходит";  
в) в ṣ перед t-, th-: vṛkṣaṣ ṭikate (из vṛkṣas ṭikate) "дерево качается";  
г) в s перед t-, th-: antas-tāpa (из antar-tāpa) "внутреннее тепло".

3) Перед звонкими согласными (кроме г) и перед гласными (но не после ā) -s изменяется в -г:

kavir bhāṣate (из kavis bhāṣate) "поэт говорит";  
agnir iva (из agnis iva) "как огонь".

4) Перед г- согласные -s (но не после ā) и -г выпадают, удлиняя предшествующую краткую гласную:

agnī rocate (из agnis rocate) "огонь сверкает";  
dadū rāmāya (из dadur rāmāya) "они дали Раме".

## Упражнения

I. Напишите шрифтом devanāgarī и найдите по словарю значения слов:  
makṣikā, pāṛthiva, vraṇa, dhana, kalaha, śānti, nīca, sādhu, iṣ.

II. Напишите шрифтом devanāgarī текст:

मक्षिका व्रणमिच्छन्ति धनमिच्छन्ति पार्थिवाः ।

नीचाः कलहमिच्छन्ति शान्तिमिच्छन्ति साधवः ॥

III. Расчленили текст на слова, учитывая, что существительные на -m употреблены в винительном падеже sg., остальные существительные - в именительном падеже pl.  
Форма icchanti - 3 л. pl. pr. от глагола iṣ.

IV. Объясните имеющиеся saṃdhi -s и переведите текст.

## Упражнения на повторение графики и слов

I. Напишите шрифтом devanāgarī и переведите:

1) ca, na, pitar, mātara, pitarau, putra, duhitar, sūnu, jñā, darś, śru, vid, bhū, loka, nāman.

2) naṭ, naṭaka, naṭana;

gaṇ, gaṇaka, gaṇana;

kath, kathaka, kathana.

3) mahāphala      suputra  
mahāpatha      suratha  
mahāratha      sukathā  
mahāvana      sumahant  
mahāgaja      sukṛta.

II. Напишите встречавшиеся Вам формы глаголов: gam, vac, as, bhū, kar, śru.

III. Напишите известные Вам синонимы санскрита для слов: вода, земля, путь, быть, сын, дочь, человек.

IV. Напишите шрифтом devanāgarī и переведите слова: brāhmaṇa, kṣatriya, vaiśya, śūdra; veda, mahābhārata, rāmāyaṇa; indra, viṣṇu; eka, daśa, śata, sahasra; artha, dharma, karman.

IV. Напишите шрифтом devanāgarī и найдите по словарю значения незнакомых слов: tuṣ, aśvapati, upākhyāna, śāstra, ās.